SPP 2130 Newsletter
Ausgabe Juni 2025
June 2025 Edition

Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit
SPP 2130

- CALL FOR PAPERS

HiGeWiS-Tagung, 5.–7. März 2026, Heidelberg

Mehrsprachigkeit und Übersetzung in der Geschichte der deutschen Wissenschafts- und Gelehrtensprachen
Multilingualism and Translation in the History of German Scientific and Scholarly Languages

- BERICHTE/REPORTS

WS: Translation and Multilingualism in Mongol and Post-Mongol Eurasia

Wissenschaftstransfer: SciTube (Strunck)

- PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS

Fliter: Migration and Translation

Flüchter, Voß (Hgg.): Christian Mission and the Religious Other

Martin, Pickford (Hgg.): Translating Science in the 18th and 19th Centuries

Schnyder (Hg.): Hieronymus Rauschers *Fünf Centurien papistischer Lügen*

- REDAKTION/EDITING

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe berichten wir über Transfer- und Vernetzungsaktivitäten und möchten Sie auf eine Fülle von Neuerscheinungen aus den Reihen des SPP 2130 (und darüber hinaus) aufmerksam machen. Besonders gratulieren wir zum Erscheinen des Bands zur Frankfurter Konferenz „The Christian Mission and the Religious Other“, die Antje Flüchter, Brigit Emich und Rebekka Voß organisiert haben.

Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im August; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **31. Juli 2025.**

Wir wünschen Ihnen einen möglichst angenehmen Semesterendspurt!

Herzliche Grüße
Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue we report on transfer and networking activities and would like to call your attention to a wealth of new publications from within the ranks of the SPP 2130—and beyond. Special congratulations on the publication of the proceedings of the Frankfurt conference "The Christian Mission and the Religious Other" organized by Antje Flüchter, Brigit Emich, and Rebecca Voss.

The next issue of the newsletter will be out in August. Please send your announcements in German and English by **31 July 2025**.

Wishing you a pleasant end-of-semester-spurt!

Happy reading and warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

Call for Papers

HiGeWiS-Tagung, 5.–7. März 2026, Heidelberg

Mehrsprachigkeit und Übersetzung in der Geschichte der deutschen Wissenschafts- und Gelehrtensprachen

„Übersetzungen als interkulturelle Aushandlungsprozesse, an denen Akteurinnen und Akteure verschiedener Sprachen und Kulturen beteiligt sind, spielen und spielten in der Geschichte der Wissenschaften eine zentrale Rolle: Übersetzungen eröffneten neue Perspektiven auf die Wissensvermittlung und Wissensspeicherung, sie prägten neue Leitvorstellungen und Kommunikationsformen in wissenschaftlichen Kontexten. Übersetzungsprozesse waren für verschiedene Wissensdomänen von entscheidender Bedeutung. Man denke an die Rezeption des römischen Rechts in Deutschland, an Übersetzungen theologischer Literatur oder an den Wissenstransfer durch übersetzte Werke in Bereichen wie Medizin, Mathematik oder Musik. Übersetzerinnen und Übersetzer brachten in diese Prozesse ihre professionellen und persönlichen Kontakte, ihre Wissensbestände und Ausdrucksweisen ein. Auch ganze Institutionen beeinflussten als Träger, Auftraggeber oder Initiatoren die Gestaltung, den Inhalt und die Rezeption einer Übersetzung. Übersetzungen waren nicht nur Mittel der Wissensweitergabe, sondern auch Motor sprachlicher Innovationen und haben die Wissenschafts- und Gelehrtensprachen maßgeblich beeinflusst. Diesem Aspekt historischer Übersetzungskulturen, nämlich der Bedeutung von Übersetzungen für die Entwicklung der deutschen Wissenschafts- und Gelehrtensprachen, widmet sich die nächste Tagung des Arbeitskreises „Historische Gelehrten- und Wissenschaftssprachen" (HiGeWiS), die vom 5. bis 7. März 2026 in Heidelberg stattfinden wird."
Den vollständigen Call finden Sie anbei.

///

Multilingualism and Translation in the History of German Scientific and Scholarly Languages

'In the history of science and scholarship, translations have played a key role as intercultural negotiation processes in which players of different languages and cultures participate. Translations offer new perspectives on the conveyance and preservation of knowledge and have shaped new guiding principles and communication forms in scientific and scholarly contexts. Translation processes were of decisive importance for various knowledge domains. Telling examples are the reception of Roman law in Germany, translations of theological literature, and knowledge transfer by way of translated works in such fields as medicine, mathematics, and music. Translators brought to these processes their professional and personal

contacts, their stores of knowledge, and their modes of expression. As sponsors, clients, and initiators, even entire institutions influenced the form, content, and reception of translations. Translations were not only a means of knowledge transfer, but also a motor of linguistic innovation and bore a decisive influence on scientific and scholarly languages. This aspect of historical translation cultures—that is, the significance of translations for the development of German scientific and scholarly languages—will be the main focus of the next conference of the working group "Historische Gelehrten- und Wissenschaftssprachen" (HiGeWiS; Historical Scholarly and Scientific Languages) taking place in Heidelberg from 5 to 7 March 2026.'
Please find the complete call attached.

Berichte/Reports

WS: Translation and Multilingualism in Mongol and Post-Mongol Eurasia

Der Workshop „Translation and Multilingualism in Mongol and Post-Mongol Eurasia" fand vom 4. bis 6. Juni 2025 in Münster statt und hatte zum Ziel, Aspekte von Übersetzung und Mehrsprachigkeit im mongolischen und postmongolischen Eurasien vom 13. bis 17. Jahrhundert zu untersuchen. Hierbei stand im Vordergrund, wie Texte, Konzepte und Wissen sprachliche und kulturelle Grenzen überwanden und wie verschiedene Mechanismen eine effektive Kommunikation und Verständigung in mehrsprachigen Kontexten ermöglichten. Neben der Vorstellung der Forschungsprojekte der Organisatoren, TRANSLAPT (Philip Bockholt, Universität Münster) und NoMansLand (Bruno de Nicola, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien), umfasste der Workshop 19 vielseitige Beiträge. Diese diskutierten Übersetzungen astrologischer Werke, mehrsprachige Kanzleipraktiken im Mongolen-, Ilkhaniden-, Yuan- und Ming-Reich, literarische Übersetzungen in Iran, (Pseudo-)Übersetzungen am osmanischen Sultanshof, Übersetzungen buddhistisch beeinflusster Werke in einem islamischen Kontext, philosophische Werke im mittelalterlichen Eurasien und verschiedene literarische Transformationen. (Das vollständige Workshopprogramm können Sie hier einsehen.)

///

The workshop "Translation and Multilingualism in Mongol and Post-Mongol Eurasia" took place in Münster from 4 to 6 June 2025. Its aim was to examine aspects of translation and multilingualism in Mongol and post-Mongol Eurasia from the thirteenth to the seventeenth centuries. More specifically, the focus was on how texts, concepts, and knowledge overcame linguistic and cultural barriers and how various mechanisms enabled effective communication in multilingual contexts. Apart from presentations of the research projects being carried out by the two organizers, TRANSLAPT (Philip Bockholt, University of Münster) and NoMansLand (Bruno de Nicola, Austrian Academy of Sciences - OeAW, Vienna), the workshop encompassed nineteen contributions. They discussed such varied topics as translations of astrological works; multilingual chancelleries in the Mongol, Ilkhanate, Yuan, and Ming empires; literary translations in Iran; (pseudo) translations at the court of the Ottoman Sultan; translations of Buddhist-influenced works in an Islamic context; philosophical works in medieval Eurasia; and various literary transformations. (See the complete workshop program here.)

Bericht/Report: Philip Bockholt & Bastian Sick

Wissenschaftstransfer: SciTube (Strunck)

Um einige Ergebnisse ihres SPP-Projekts Kunst und Krise einer breiteren Öffentlichkeit bekanntzumachen, hat Christina Strunck ein Kurzvideo von SciTube produzieren lassen. „Ich habe DFG-Restmittel dafür

verwendet und denke, das ist eine nette Möglichkeit, die eigene Forschung mal auf ganz andere Art zu vermitteln. Die Zusammenfassungen und das ‚Drehbuch' werden vom SciTube-Team geschrieben, aber hier und da muss (und darf!) man noch etwas nachsteuern", schreibt sie. Das Resultat ist sowohl hier als auch in ihrem Instagram-Account @kunst_und_politik abrufbar. Der kurze Animationsfilm behandelt die Frage: „How did early modern mural paintings seek to shape attitudes to Britishness?"

In der Selbstdarstellung des Unternehmens heißt es: ‚SciTube widmet sich der Aufgabe, Wissenschaft durch hochwertige Animationen für alle zugänglich und interessant zu machen. Mit über 5 Millionen jährlich veröffentlichten wissenschaftlichen Arbeiten gibt es eine Fülle von Wissen, das nur darauf wartet, erkundet zu werden. Unsere Wissenschaftsanimationen vereinfachen komplexe Forschung und verwandeln sie in klare, fesselnde Geschichten für alle Zielgruppen – nicht nur für Expert:innen.' Vielleicht könnte das ja auch für andere Mitglieder des SPP interessant sein.

///

Christina Strunck has had a short video produced by SciTube to publicise some of the results of her SPP-project Art and Crisis. "I used DFG rest resources for this and think it's a nice way of communicating my own research in a completely different way. The summaries and the 'script' are written by the SciTube team, but here and there you still have to (and are allowed to!) make some adjustments", she reports. The result is available both here and on her Instagram account @kunst_und_politik. The short animated film deals with the question: 'How did early modern mural paintings seek to shape attitudes to Britishness?'

The company's self-promotion states: "At SciTube, we're dedicated to making science accessible and engaging for everyone through high-quality science animations. With over 5 million scientific papers published annually, there's a wealth of knowledge waiting to be explored. Our science animations simplify complex research, transforming it into clear, captivating stories for all audiences—not just experts."

Bericht/Report: Christina Strunck

Publikationen/Publications

Fliter: Migration and Translation

Irena Fliter hat kürzlich ein Kapitel im Sammelband *Women, Migration and the Exchange of Knowledge from the Sixteenth to the Twenty-first Century* veröffentlicht: „Das Kapitel untersucht die Rolle des weiblichen Vermögens in den wirtschaftlichen Strategien der Familie Camondo nach ihrem Exil aus dem Osmanischen Reich in die habsburgische Hafenstadt Triest im Jahr 1782. Nach ihrer Migration nutzte die jüdische Kaufmannsfamilie die Mitgift, um ihr Vermögen aus dem osmanischen in den habsburgischen Kontext zu übersetzen und zu übertragen. Diese Übertragung und Weitergabe weiblichen Vermögens ermöglichte es der Familie, eine Großhandelserlaubnis und eine Duldung zu erhalten, die nur wohlhabenden jüdischen Familien im Habsburger Reich vorbehalten war. Die Fallstudie zeigt, dass die transimperiale Migration nicht nur die physische Mobilität der Frauen, sondern auch die Mobilität ihrer Aufzeichnungen und verschiedener Rechtstraditionen zwischen Ost und West beinhaltete."

///

Irena Fliter recently published a chapter in the edited volume *Women, Migration and the Exchange of Knowledge from the Sixteenth to the Twenty-first Century:* "The chapter examines the role of female fortunes in the economic strategies of the Camondo family after their exile from the Ottoman Empire to the Habsburg port city of Trieste in 1782. Following their migration, the Jewish merchant family used dowries to translate and transfer their assets from the Ottoman into the Habsburg context. Such

translation and transmission of female fortunes enabled the family to receive wholesale trading permit and a toleration—reserved merely for wealthy Jewish families in the Habsburg Empire. The case study demonstrates how trans-imperial migration did not only involve the physical mobility of women but also the mobility of their records and various legal traditions between East and West."

Irena Fliter. 2025. Migration and Translation: Dowries Between the Ottoman and Habsburg Empires at the End of the Eighteenth Century. In Nicoleta Roman, Beatrice Zucca Micheletto (Hgg.): *Women, Migration and the Exchange of Knowledge from the Sixteenth to the Twenty-first Century. Connecting Europe, Reintegrating the East*, S. 315–334. Cham: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-031-73982-8_12.

Flüchter, Voß (Hgg.): Christian Mission and the Religious Other

„Die aktuelle Ausgabe von ‚Historical Interactions of Religious Cultures' untersucht die vielfältigen Auswirkungen der christlichen Missionen in der Welt der Frühen Neuzeit, wobei der Schwerpunkt auf dem intellektuellen Austausch und dem Kulturtransfer liegt. Die gesammelten Fallstudien zu verschiedenen Missionsstandorten in Asien, Amerika und Europa eröffnen einen Blick auf die gegenseitige Kreativität und kulturelle Produktivität der missionarischen Begegnung zwischen dem 15. und 18 Jh. Die Untersuchung der textlichen, materiellen und kulturellen Übersetzung lenkt den Blick auf die komplexen Verhandlungen über die Botschaft der Missionare und die Strategien, die Wiederaneignung und die Reaktionen, die sie mit sich brachten. Diese editorische Einführung verbindet die verschiedenen Übersetzungspraktiken in den unterschiedlichen Kontexten frühneuzeitlicher Evangelisierungsversuche, sowohl kolonialer als auch innereuropäischer, mit den Machtverhältnissen zwischen den Missionaren und den Missionierten. Sie schlägt vor, Übersetzung als Analyseinstrument zu nutzen, um die Stimme des Anderen wiederzufinden, indem sie missionarische Übersetzungen einer Vielzahl von Texten, Bildern und religiösen Praktiken untersucht, die als Teil des Bestrebens produziert wurden, das Christentum der lokalen Bevölkerung, dem beabsichtigten Ziel der Mission, zugänglich zu machen."

///

"The present issue of 'Historical Interactions of Religious Cultures' investigates the manifold ramifications of Christian missions across the early modern world, emphasizing intellectual exchange and cultural transfer. The collected case studies regarding diverse missionary sites in Asia, the Americas, and Europe open a vista onto the mutual creativity and cultural productivity of the missionary encounter between the fifteenth and eighteenth centuries. The exploration of textual, material, and cultural translation turns the spotlight on the complex negotiations of the missionaries' message and the strategies, re-appropriation, and responses it entailed. This editorial introduction connects the diverse translation practices in the varying contexts of early modern evangelizing attempts, both colonial and internal-European, to the power relations between the missionaries and the missionized. It proposes using translation as an analytical tool to retrieve the Other's voice by studying missionary translations of a wide variety of texts, images, and religious practices that were produced as part of the quest to make Christianity accessible to the local population, the intended target of the mission."

Antje Flüchter, Rebekka Voß (Hgg.). 2025. *Christian Mission and the Religious Other: Multidirectional Perspectives in the Early Modern Period* (Historical Interactions of Religious Cultures (HIReC) Jg 2 H 1–2).Tübingen: Mohr Siebeck. DOI 10.1628/hirec-2025-0002.

Martin, Pickford (Hgg.): Translating Science in the 18th and 19th Centuries

„Dieses Buch untersucht die Rolle der Übersetzung bei der Gestaltung von Prozessen des Wissensaustauschs, die für die wissenschaftliche Arbeit von entscheidender Bedeutung waren und sind. Es

untersucht die Mechanismen, durch die europäische wissenschaftliche Schriften des 18. und 19. Jahrhunderts innerhalb und außerhalb ihres Heimatkontinents reisten und außereuropäische Wissenschaft in einem kolonialen Kontext aufgenommen wurde. Anhand von Erkenntnissen aus Forschungsbereichen wie der Buchgeschichte und der Textforschung werden die paratextuelle Rahmung, die stilistischen Entscheidungen, die rhetorischen Mittel und die Ausdrucksweisen wissenschaftlicher Autoren untersucht, die für die Glaubwürdigkeit eines Werks und die Integrität seines Autors von entscheidender Bedeutung sind, und es wird argumentiert, dass Übersetzer in diesem kreativen Prozess eine zentrale, jedoch weitgehend übersehene Rolle spielen.
Der Band umfasst Fallstudien aus Westafrika, China, dem Nahen Osten, Indien, Südamerika, Europa und dem Osmanischen Reich, die mit rund einem Dutzend verschiedener Sprachen arbeiten, um ein Gefühl dafür zu bekommen, wie sich wissenschaftliche Narrative in einer Schlüsselperiode der Entwicklung der Naturwissenschaften, der Medizin und der Technologie sowohl innerhalb eines zunehmend globalen intellektuellen Gemeinwesens als auch darüber hinaus entwickelten.“ Darunter ist auch der Aufsatz „Michel Adanson’s *Histoire naturelle du Sénégal* (1757) and His Use of Wolof in Scientific Terminology” von Mónica Alessandra Martínez Gómez.

///

“This book explores the role of translation in shaping the knowledge-sharing processes that were and are seminal to scientific endeavour. It considers the mechanisms by which eighteenth- and nineteenth-century European science writing travelled within and beyond its home continent and non- European science was taken up in a colonial context. Using insights from fields of research including book history and textual studies to investigate the paratextual framing, stylistic choices, rhetorical devices, and modes of expression deployed by scientific writers – key to shaping a work’s credibility and its author’s integrity – it argues that translators are central, yet largely overlooked, mediators in this creative process. Encompassing West Africa, China, the Middle East, India, South America, Europe, and the Ottoman Empire, this volume comprises case studies working with around a dozen different languages to gain a sense of how scientific narratives were evolving both within and across an increasingly global intellectual commons in a key period in the development of the natural sciences, medicine, and technology.” Among them is the essay “Michel Adanson's *Histoire naturelle du Sénégal* (1757) and His Use of Wolof in Scientific Terminology” by Mónica Alessandra Martínez Gómez.

Alison E Martin, Susan Pickford (Hgg.) 2025. *Translating Science in the 18th and 19th Centuries. Interdisciplinary Perspectives*. Oxon, New York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003592822.

Schnyder (Hg.): Hieronymus Rauschers *Fünf Centurien papistischer Lügen*

„1560er Jahre: In Trient hält das Konzil seine letzten Sessionen und erlässt die letzten Dekrete. Auch auf protestantischer Seite werden theologische Positionen fixiert: die Konfessionalisierung nimmt ihren Lauf. Zwischen 1562 und 1564 publiziert der fränkische Prediger Hieronymus Rauscher, ein strenger Lutheraner, nicht ganz bedeutungsloser Mitakteur in dieser Phase, fünf umfangreiche Bände mit „papistischen Lügen“. Er hat aus vorreformatorischen lateinischen Predigtmagazinen und Exemplasammlungen je eine Hundertschaft dieser Texte ausgezogen, sie ins Deutsche übertragen, setzt hinter jedes Stück eine „Erinnerung“, durchwegs mit scharf antikatholischem Tenor […]. Die hier vorgelegte Ausgabe will, unter Nutzung der Möglichkeiten der seither erfolgten Digitalisierung, Rauschers „Centurien‘“ in Reproduktionen der zeitgenössischen Drucken wieder zugänglich machen. Begleitet werden diese Texte in seitenweiser Gegenüberstellung von den (neugesetzten) lateinischen Vorlagen aus einem Millennium der vorreformatorischen Exempla-Produktion, ferner von umfangreichen Regesten, die einen raschen Überblick über Inhalte ermöglichen sollen und Verweise auf die Exempla-Datenbank ThEMA, den Tubach des digitalen Zeitalters, geben. In einem Einführungsteil des Herausgebers werden die Etappen der Biographie Hieronymus Rauschers und sein übriges pastorales Werk dargestellt und zentrale Aspekte der

Entstehung und Machart der „Centurien“ erörtert. Eine diesen Teil abschließende „Würdigung“ zeigt im Rückgriff auf soziologische Reflexionen über die Macht und auf die Konfessionalisierungs-Diskussion der neueren Reformationsgeschichtsschreibung Möglichkeiten auf, Rauschers vorerst reizvoll-interessant wirkendes, aber sperriges „Centurien“-Werk an aktuelle Paradigmen-Diskurse anzuschließen.
Rauschers Pamphlete bieten zudem für eine ganze Palette von literaturwissenschaftlichen, sprachwissenschaftlichen, theologiegeschichtlichen und kulturhistorischen Fragestellungen im Zeichen der epochenübergreifenden Rezeption lateinischer Exempla unter theologischen, mentalen und sprachlichen Verschiebungen der Frühen Neuzeit im deutschen Raum ergiebigen Stoff.“ (Das Prospekt finden Sie anbei).

///

‘The 1560s: the Council of Trent holds its final sessions and issues its final decrees. Theological positions are also established on the Protestant side: Confessionalization takes its course. Between 1562 and 1564, the Franconian preacher Hieronymus Rauscher, a staunch Lutheran and a protagonist of some consequence in the period in question, publishes five extensive volumes of “popish lies”. To this end, he extracted for each volume one hundred such texts from pre reformation Latin sermon magazines and exemplum collections, translated them into German, and tagged to the end of each a ‘memory’ of consistently sharp anti-Catholic tenor […]. The edition presented here takes advantage of the opportunities offered by the works’ digitization to make Rauscher’s ‘centuries’ available in reproductions of the contemporary publications. The texts are juxtaposed page by page with (newly typeset) Latin source texts from a millennium of pre reformation exemplum production, along with extensive regests—intended to provide a quick overview of the contents—and references to ThEMA, the exemplum database that serves as the Tubach of the digital age. The introductory section by the editor introduces the stages of Hieronymus Rauscher’s biography and his other pastoral work and discusses four aspects of the making and form of the ‘Centuries’. A ‘tribute’ concluding this section draws on sociological reflections on the power of the latest reformation historiography as well as on the confessionalization discussion to point out means of linking Rauscher’s appealing and interesting but also unwieldy ‘Centuries’ work with current paradigm discourses.
Rauscher’s pamphlets moreover offer abundant material for the study of an entire range of literary theoretical, linguistic, theological historical, and cultural historical aspects of the cross epochal reception of Latin exemplar by way of Early Modern theological, mental, and linguistic shifts in the German realm.’
Please find the brochure attached.

André Schnyder (Hg.). 2025. *Hieronymus Rauscher. ‚Fünf Centurien papistischer Lügen’. Die deutschen Originaltexte und ihre lateinischen Vorlagen in Paralleldruck, mit Erläuterungen und einer Einführung zu Autor und Werk*. Bern: BORIS Portal. https://doi.org/10.48620/85080.

Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130
SPP 2130 Office
Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer
Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:
Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch
DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft